

IRONIE

Mittwoch, 30. August 2017
20.15 Uhr, Peterskirche, 40 CHF, freie Platzwahl

*Varj sono gli umor, varj i capricci
A chi piace la Torta, e a chi i Pasticci*



*Festtage
Alte Musik Basel
Basel, 25. August bis 1. September 2017*

Traum und Jenseits

ORPHÉE VS. SOCRATE

ENSEMBLE LA MASCHERA

Antonio Florio – Leitung
Raffaele Pe – Kontertenor
Pino De Vittorio – Tenor

Geige: Lathika Vithanage und Sara Bagnati
Bratsche: Lola Fernandez
Cello: Nicola Paoli
Kontrabass: Marco Lo Cicero
Cembalo: Rani Orenstein
Harfe: Giovanna Pessi
Oboen: Olga Marulanda und Miriam Jorde
Fagott: Giovanni Battista Graziadio
Hörner: Olivier Picon und Tatiana Cossi
Chor: Sopran-Jenny Högström, Alto-Alberto Miguelez,
Tenor-Dan Dunkelblum, Bass-Alvaro Etcheverry

Programm

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)
OUVERTURE, Orfeo ed Euridice, 1762
**IMPITOYABLES DIEUX – L'ESPOIR RENAIT
DANS MON ÂME (ORPHÉE)**,
Orphée et Euridice, 1774
ATTO II, SCENA I (ORFEO E CORO), Orfeo
ed Euridice
AIR DE FURIE, Orphée et Euridice

Emanuele Barbella (1718–1777)
**NINNA NANNA PER PRENDER SONNO,
1770–1773**

Giovanni Paisiello (1740–1816)
SINFONIA, aus Il Socrate immaginario, 1775
**ATTO II, SCENA IX (DON TAMMARO E
CORO)**, Il Socrate immaginario
DOV'È LA MOGLIERELLA (PULCINELLA),
aus Il Pulcinella vendicato, 1765
ATTO III, FINALE (SOLISTI E CORO), Il
Socrate immaginario

Die Festtage werden ermöglicht durch folgende Geldgeber:



L. & Th. La Roche Stiftung



ERNST GÖHNER STIFTUNG



Die Festtage werden unterstützt durch folgende Medien:



Basler Zeitung



Die Festtage danken der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Basel-Stadt und der Christkatholischen Kirche Basel-Stadt für die Nutzung der Kirchen.



aus Christoph Willibald Gluck, Orphée et Euridice, 1774

IMPITOYABLES DIEUX - L'ESPOIR RENAÎT DANS MON ÂME (ORPHÉE)

Impitoyables Dieux! qu'êtes-vous de moi? comment puis-je obéir à votre injuste loi? Quoi, j'entendrai sa voix touchante, je presserai sa main tremblante, sans que d'un seul regard... o ciel! quelle rigueur! Eh bien!... j'obéirai; je saurais me contraindre. Eh! devrais-je encore me plaindre; lors que j'obtiens des Dieux la plus grande faveur!	Erbarmungsloser Gott, was verlangt Ihr von mir? Wie kann ich, Euer ungerechtes Gesetz befolgen. Was, ich werde ihre ergreifende Stimme hören, ich werde ihre zitternde Hand drücken, ohne einen einzelnen Blick, Ach Himmel welche Strenge! Gut, ich werde gehorchen, ich werde mich beherrschen, und werde mich nicht beklagen, wenn ich von den Göttern erhalte die grösste Gunst.
ARIETTE L'espoir renaît dans mon âme; pour l'objet qui m'enflamme, L'amour accroît ma flamme; Je vais revoir ses appas. L'enfer en vain nous sépare: Les monstres du Tartare ne m'épouventent pas!	Die Hoffnung kommt auf in meiner Seele; für das Objekt, das mich entflammt, Die Liebe schürt meine Flamme; Ich werde ihre Reize wieder sehen. Vergeblich trennt uns die Hölle: Die Monstren des Tartaros erschrecken mich nicht!

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

ATTO II, SCENA I (ORFEO E CORO), Orfeo ed Euridice

Coro: Chi mai dell'Erebo Fra le caligini, Sull'orme d'Ercole E di Piritoo Conduce il piè?	Chor: Wer ist der Sterbliche, Der dieser Finsternis Zu nahen sich erkühnt? Der diesem Schreckensort So frevelnd trotz?
Ballo Presto	
Coro: D'orror l'ingombrino Le fiere Eumenidi, E lo spaventino Gli urli di Cerbero, Se un Dio non è.	Chor: Entsetzen, Todesangst Ergreife wild sein Herz, Wenn ihm mit schrecklichem Geheule Zerberus den Eingang wehrt!
Ballo Maestoso	
Orfeo: Deh! placatevi con me. Furie, Larve, Ombre sdegnose...	Orpheus: Ach, erbarmet meiner euch! Furien, Larven!
Coro: No...	Chor: (sich abwendend.) Nein, nein!
Orfeo Vi renda almen pietose Il mio barbaro dolor.	Orpheus: Schatten des Todes, Erbarmet euch meiner Qualen, Unaussprechlich ist mein Schmerz!
Coro: Misero giovane! Che vuoi, che mediti? Altro non abita Che lutto e gemito In queste orribili Soglie funeste.	Chor: Frevelnder Sterblicher, Was brachte dich hierher? Hier ist der Aufenthalt Furchtbarer Todesangst; Hier tönt nur Klagegeschrei, Hier herrscht nur Qual! Bekenne!

<p>Aria Orfeo: Mille pene, ombre sdegnose, Come voi sopporto anch'io; Ho con me l'inferno mio, Me lo sento in mezzo al cor.</p>	<p>Orpheus: Tausend Qualen, drohende Schatten Foltern mir die Brust mit Schmerzen. In mir fühl' ich die Hölle selber, Ja, ihr Feuer durchglüht mein Herz!</p>
<p>Coro: <i>con maggior dolcezza</i> Ah qual incognito Affetto flebile, Dolce a sospendere Vien l'implacabile Nostro furor!</p>	<p>Chor: Durch welche Zauberkraft Hemmt dieser Sterbliche, Trotz unserm Widerstand Die wilde Rachelust in unsrer Brust.</p>
<p>Aria Orfeo: Men tiranne, ah! voi sareste Al mio pianto, al mio lamento, Se provaste un sol momento Cosa sia languir d'amor.</p> <p>Coro: <i>sempre più raddolcito</i> Ah quale incognito Affetto flebile, Dolce a sospendere Vien l'implacabile Nostro furor!...</p> <p>Le porte stridano Su' neri cardini E il passo lascino Sicuro e libero Al vincitor.</p>	<p>Orpheus: Todesgötter, o laßt erweichen endlich Euch durch meine herben Klagen, Heget Mitleid mit meinen Leiden Und gebrochner Liebe Qual!</p> <p>Chor: Sein sanftes Trauerlied, Sein banger Klaggesang Hemmt unser Rachgefühl, Reißt uns zum Mitleid hin, Klingt wundervoll! Es beuget alles sich Vor seiner Zauberkraft, Die uns besiegt.</p> <p>Er geh' zur Unterwelt, Ihm sei der Pfad bereit, Sein ist der Sieg. Sein banger Klaggesang Reißt uns zum Mitleid hin; Er geh' zur Unterwelt, Ihm sei der Pfad bereit, Sein ist der Sieg.</p>
<p>Giovanni Paisiello (1740–1816) ATTO II, SCENA IX (DON TAMMARO E CORO), Il Socrate immaginario</p>	
<p>Tammaro: Calimera, calispera, agatonion, demonion, pederation, Socraticon.</p>	<p>Tammaro: Calimera, calispera, agatonion, demonion, pederation, Socraticon.</p>
<p>Coro: Chi tra quest'orride caverne orribili con greca musica, che strappa l'anima, ci empie di spasimo dal capo al piè? Nel cupo baratro l'empio precipiti: ed il suo cranio serva a Proserpina come di chiccera per l'erbatè.</p>	<p>Chor: Wer erfüllt uns zwischen diesen schauerhaften schrecklichen Höhlen mit griechischer Musik, die die Seele raubt, uns vom Kopf bis Fuss mit Qual? In dem düsteren Abgrund soll das Gottlose stürzen: und seinen Schädel soll Proserpina als Tasse für den Tee benutzen.</p>

Tammaro: Simia...Simia...aiuto...ohimè! Me ne torno, Furie care...	Tammaro: Simia...Simia...Hilfe...oh Weh! Ich kehre zurück, liebe Furien...
Coro: No.	Chor: Nein.
Tammaro: Qui dunque ho da restare?	Tammaro: Hier also muss ich bleiben?
Coro: Sì.	Chor: Ja.
Tammaro: Ma siate men rubelle, furie belle, almen con me. Coro: Misero bufalo, almeno spiegati: tra queste fetide nere caligini tremante e pallido che vieni a far? Qui solo albergano sospiri flebili, dolori colici, affetti isterici, e tu qui libero ardisci entrar?	Tammaro: Seid doch weniger widerspenstig, mit mir, ihr schönen Furien! Chor: erkläre dich, du armseliger Büffel: was machst du zitternd und bleich hinter diesem ekelhaften schwarzen Dunstschleier was machst du? Kolische Schmerzen, hysterische Affekte, und du wagst es hier einzutreten?
Tammaro: Io son Socrate, e vorrei il mio demone inchinar; e coll'ombra mi dovrei di Cicilia consigliar.	Tammaro: Ich bin Sokrates, und möchte vor dem Teufel Erfurcht zeigen und müsste Cicilias Schatten zu Rate ziehen.
Coro: Oh degno Socrate, entraci, entraci: casa del diavolo è al tuo servizio; le porte ferree s'apran per te.	Chor: Erwürdiger Sokrates, herein, herein: in das Haus des Teufels es steht dir offen; die eisernen Tore öffnen sich für dich.

DOV'È LA MOGLIERELLA (PULCINELLA), Il Pulcinella vendicato, 1765

Pulcinella: Chi ha visto la molglierella? Chi lo sa 'mme dica addò sta. Co na spogna accossì bella dico addio a lo fatecà. Voglio scialà, voglio mangià. E bon pro me faccia e sanetà. E si quarcuno dice ca è cosa de poltrone, risponno: «patron mio, lo primmo non songh'io che s'è 'nzorato apposta pe cchiù non fatecà».	Pulcinella: Wer hat das Weiblein gesehen? Wer weiss, wo sie ist, soll mir das sagen. Mit so einem schönen Schwamm verabschiede ich mich von der Arbeit. Ich will mich vergnügen, ich will essen. Und ich wünsche mich Gesundheit. Und, wenn jemand sagt, dass ich faul bin, antworte ich: «mein Herr, ich bin nicht der Erste der heiratet um nicht mehr zu arbeiten».
---	--

ATTO III, FINALE (SOLISTI E CORO), Il Socrate immaginario

Solisti e coro: Quanto si visse in pene tanto si gode adesso sempre alle nubi appresso va la serenità! Sì, sì, va tutto bene ma andiam a riposar!	Solisten und Chor: je mehr man in Armut lebte desto mehr kann man jetzt geniessen nach den Wolken kommt immer die Heiterkeit! Ja, ja, alles geht gut gehen wir uns aber ausruhen
--	---